

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной  
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 16 » февраля 20 23 г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Аудиовизуальный перевод  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** магистратура  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 108 (3)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Теория и практика переводческой деятельности  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Формирование инженерно-лингвистического мышления и профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления аудиовизуального перевода.

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

аудиовизуальный перевод; аудиовизуальный дискурс; кино/видеоконтент; киноязык; видеоряд; аудиовизуальное произведение; аудиодискрипция; история, традиции, международные и национальные практики аудиовизуального перевода; субтитрирование; перевод под субтитрирование, закадровое озвучивание, дубляж.

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.1	ИД-1ПК-2.1	Знать специфику, подвиды, стратегии и приемы аудиовизуального перевода	Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; правила поведения устного переводчика; принципы переводческой этики.	Собеседовани
ПК-2.1	ИД-2ПК-2.1	Уметь проводить подготовку к аудиовизуальному переводу (анализ аудиовизуального произведения, информационно-справочный поиск, анализ лингворечевого поведения героев, анализ информационных потоков); оформлять перевод с учетом ограничений и псевдоустности аудиовизуального произведения .	Умеет проводить подготовку к ситуации устного перевода; осуществлять оперативный выбор переводческих решений; оформлять устное высказывания с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.1	ИД-3ПК-2.1	Владеть навыками дублирования и закадрового перевода аудиовизуального произведения	Владеет навыками устного одностороннего и двустороннего перевода в различных сферах профессиональной деятельности	Зачет
ПК-2.2	ИД-1ПК-2.2	Знать специфику перевода под субтитры; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами для осуществления аудиовизуального перевода.	Знает специфику видов письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами.	Собеседование
ПК-2.2	ИД-2ПК-2.2	Уметь выполнять подготовку к аудиовизуальному переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием, использовать инструментальные средства аудиовизуального перевода.	Умеет выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода.	Зачет
ПК-2.2	ИД-3ПК-2.2	Владеть навыками субтитрования аудиовизуальных произведений	Владеет навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности.	Зачет

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Введение в аудиовизуальный перевод	0	0	4	8
Специфика аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. История, традиции, международные и национальные нормы аудиовизуального перевода. Рабочие процессы аудиовизуального перевода.				
Аудиовизуальный дискурс	0	0	6	12
Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда. Жанры аудиовизуального дискурса.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Анализ аудиовизуального произведения	0	0	8	16
Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ киноязыка и видеоряда. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории. Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков. Аудиодискрипция.				
Субтитрование	0	0	8	18
Техника субтитрования. Принципы субтитрования. Инструментальные средства субтитрования.				
Закадровый перевод и дубляж	0	0	8	18
Техника закадрового перевода и дубляжа. Принципы закадрового перевода и дубляжа. Инструментальные средства закадрового перевода и дубляжа.				
<b>ИТОГО по 4-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>34</b>	<b>72</b>
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>34</b>	<b>72</b>

#### Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Специфика аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. История, традиции, международные и национальные нормы аудиовизуального перевода.
2	Рабочие процессы аудиовизуального перевода.
3	Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс.
4	Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда.
5	Жанры аудиовизуального дискурса.
6	Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры.
7	Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.
8	Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков.
9	Аудиодискрипция.
10	Техника субтитрования.
11	Принципы субтитрования.
12	Инструментальные средства субтитрования.
13	Техника закадрового перевода и дубляжа.
14	Принципы закадрового перевода и дубляжа.

<b>№ п.п.</b>	<b>Наименование темы практического (семинарского) занятия</b>
15	Инструментальные средства закадрового перевода.
16	Инструментальные средства дубляжа.

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, анализ ситуаций и имитационных моделей.

### 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники для более детального понимания обсуждаемых вопросов.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

<b>№ п/п</b>	<b>Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)</b>	<b>Количество экземпляров в библиотеке</b>
<b>1. Основная литература</b>		
1	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. - Москва: МГУ, 2004.	18
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Кино : энциклопедический словарь / Под ред. С. И. Юткевича. - Москва: Сов. энциклопедия, 1986.	4
2	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	9
<b>2.2. Периодические издания</b>		
	Не используется	

<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
1	Аудиовизуальный перевод: методические указания для студентов	5
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Аверченко А. Т. Фокус великого кино / Аверченко А. Т. - Санкт-Петербург: Лань, 2018.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-111225">http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-111225</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	М. А. Мясникова Практика профессионального медиаобразования : Учебное пособие / М. А. Мясникова. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87608">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87608</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Н. Б. Кириллова Аудиовизуальные искусства и экранные формы творчества : Учебное пособие / Н. Б. Кириллова. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87318">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87318</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Сборник задач, тестов и заданий? по основам продюсерства и менеджмента (аудиовизуальная сфера). Москва : ВГИК им. С.А. Герасимова, 2009. 384 с.	<a href="https://elib.pstu.ru/Record/lan69359">https://elib.pstu.ru/Record/lan69359</a>	локальная сеть; авторизованный доступ

## 6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

#### **6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	<a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

#### **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	компьютер	12

#### **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

Описан в приложении
---------------------

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Пермский национальный исследовательский политехнический  
университет»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине  
*Аудиовизуальный перевод*  
*Приложение к рабочей программе дисциплины*

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)  
образовательной  
программы:** Теория и практика переводческой  
деятельности

**Квалификация выпускника:** Магистр

**Выпускающая кафедра:** Иностранные языки, лингвистика и перевод

**Форма обучения:** Очная

**Курс:** 2 **Семестр:** 4

**Трудоёмкость:**

Кредитов по рабочему учебному плану: 3 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 108 ч.

**Форма промежуточной аттестации:**

Зачёт: 4 семестр

Пермь 2023

**Фонд оценочных средств** для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

### Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (4-го семестра учебного плана) и разбито на 5 модулей. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям и зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля				
	Текущий		Рубежный		Итоговый
	С	ПЗ	ПЗ	КПЗ	Зачёт
<b>Усвоенные знания</b>					
<b>З.1</b> Знать специфику, подвиды, стратегии и приемы аудиовизуального перевода	С			Т	КЗ
<b>З.2</b> Знать специфику перевода под субтитры; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами для осуществления аудиовизуального перевода	С				КЗ
<b>Освоенные умения</b>					
<b>У.1</b> Уметь проводить подготовку к аудиовизуальному переводу (анализ аудиовизуального произведения, информационно-справочный поиск, анализ лингворечевого поведения героев, анализ информационных потоков); оформлять перевод с учетом ограничений и псевдоустности аудиовизуального произведения		ПЗ		КПЗ	КЗ
<b>У.2</b> Уметь выполнять подготовку к аудиовизуальному переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием, использовать инструментальные средства аудиовизуального перевода		ПЗ		КПЗ	КЗ
<b>Приобретенные владения</b>					
<b>В.1</b> Владеть навыками дублирования и закадрового перевода аудиовизуального произведения				КПЗ	КЗ
<b>В.2</b> Владеть навыками субтитрирования аудиовизуальных произведений				КПЗ	КЗ

*Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.*

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде зачета, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

### 2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых,

повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

### **2.1. Текущий контроль усвоения материала**

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Вопросы собеседования

- В чем заключается специфика аудиовизуального перевода?
- Назовите виды аудиовизуального перевода.
- Каковы принципы закадрового перевода?

### **2.2. Рубежный контроль**

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

#### **2.2.1. Типовые контрольные практические задания**

- Составить лингворечевую карту фрагмента аудиовизуального произведения.
- Составить карту информационных потоков фрагмента аудиовизуального произведения.
- Обосновать выбор инструментальных средств для субтитрования аудиовизуального произведения.

### **2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу**

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)**

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

#### **2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания**

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной

дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

#### **2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания**

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит теоретические вопросы (ТВ) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки освоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

##### **2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для зачета по дисциплине**

###### **Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:**

- Жанры аудиовизуального дискурса.
- Виды аудиовизуального перевода.
- Особенности закадрового перевода.

###### **Типовые задания для контроля освоенных умений:**

- Провести подготовку к переводу аудиовизуального произведения.
- Изучить техническое задание на аудиовизуальный перевод и задать уточняющие вопросы.
- Определить последовательность этапов переводческого преобразования текста в соответствии с техническим заданием.

###### **Типовые задания для контроля приобретенных владений:**

- Осуществить дублирование фрагмента аудиовизуального произведения.
- Осуществить закадровый перевод фрагмента аудиовизуального произведения.
- Осуществить субтитрированный перевод фрагмента аудиовизуального произведения.

##### **4.2.2. Шкалы оценивания результатов обучения на зачете**

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций**

#### **3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций**

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

**Вопросы собеседования по дисциплине**

1. Определение аудиовизуального перевода.
2. Определение аудиовизуального произведения.
3. В чем заключается специфика аудиовизуального перевода?
4. Назовите виды аудиовизуального перевода.
5. Каковы принципы закадрового перевода?
6. Назовите инструментальные средства аудиовизуального перевода.
7. Назовите виды и примеры программного обеспечения для аудиовизуального перевода.
8. Опишите национальные традиции разных стран по отношению к аудиовизуальному переводу.

**Контрольные практические задания к зачету по дисциплине**

1. Провести исходный анализ аудиовизуального произведения.
2. Провести информационно-справочный поиск по аудиовизуальному произведению.
3. Провести анализ лингворечевого поведения героев.
4. Провести анализ информационных потоков аудиовизуального произведения.
5. Составить лингворечевую карту фрагмента аудиовизуального произведения.
6. Составить карту информационных потоков фрагмента аудиовизуального произведения.
7. Обосновать выбор инструментальных средств для субтитрирования аудиовизуального произведения.
8. Осуществить дублирование фрагмента аудиовизуального произведения.
9. Осуществить закадровый перевод фрагмента аудиовизуального произведения.
10. Осуществить субтитрированный перевод фрагмента аудиовизуального произведения.